



# PRIMERA CARTILLA TARAHUMARA

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

**PRIMERA  
CARTILLA  
TARAHUMARA**

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Elaboraron esta cartilla Emilia Wallis y Angelica Castro de la Fuente. Dibujos de Catalina Vaiglander.

MEXICO 1963

**INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA**

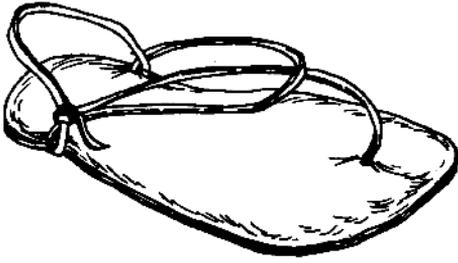
**Avenida Revolución No. 1279**

**México, D. F.**

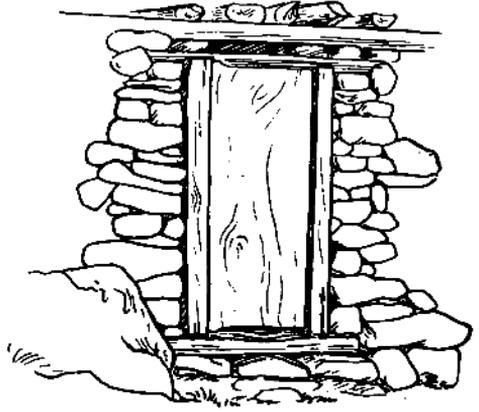
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

---

**Dirección de Publicaciones**



a



e



i

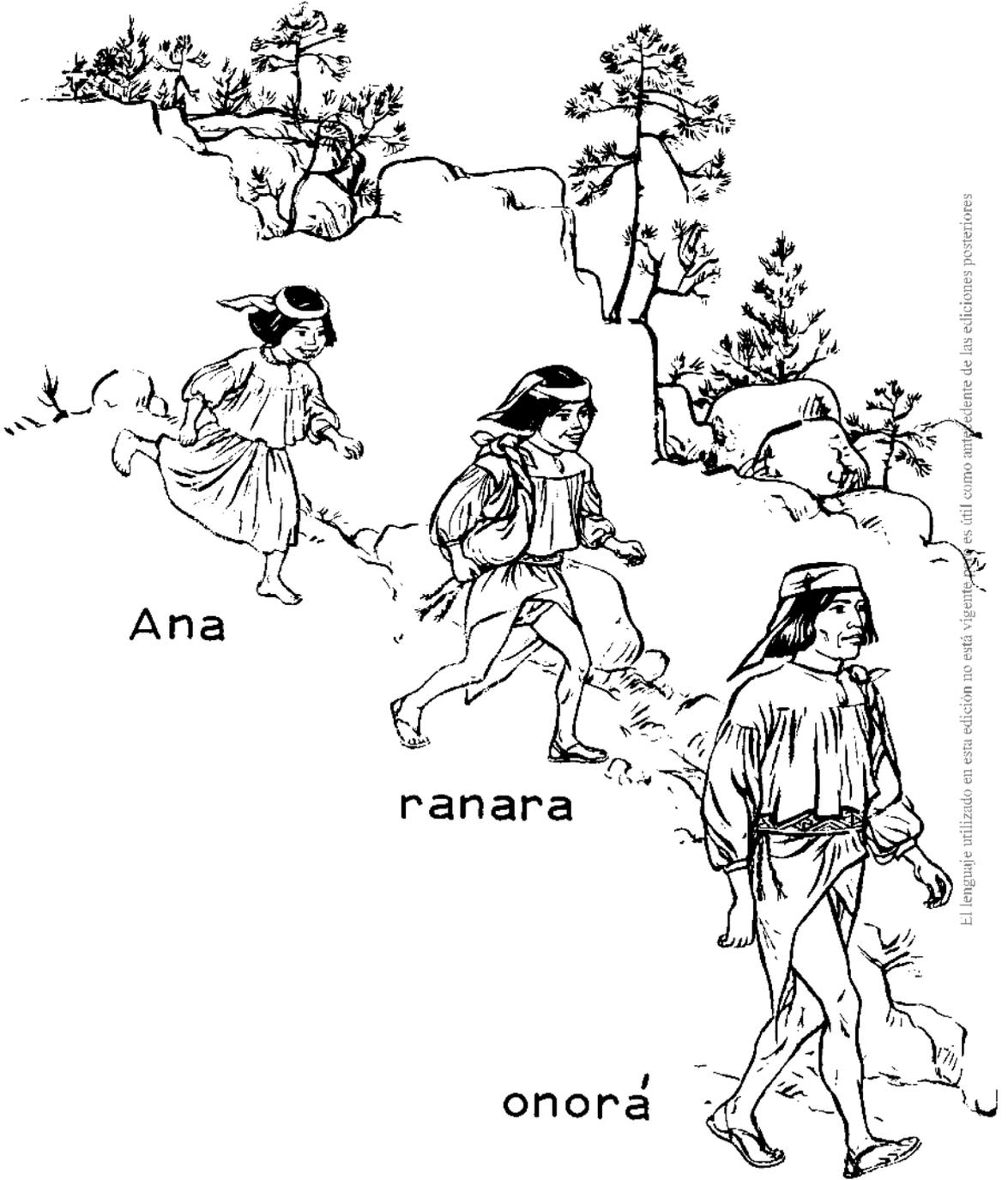


o



u

a e i o u  
u i o a e  
o e i u  
e i a o u  
u i a e



Ana

ranara

onora'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente y es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ana rará  
Ana oñorá rará  
ranara rará



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

onó nurá  
onó rané  
onó rará  
onó naré

nirú rorí  
nirúuri rorí  
nirú norí  
nirúuri norí

na ne  
rana rane

ni  
rin

no  
on

nu  
nu

rinira  
ronora



Ana rinira

Ana ronora

nará  
norina  
norírari  
ruráari

ra  
rané

re  
nare

ri  
riní

ro  
rono

ru  
ruraráari



atí onó  
atí Ana  
atí ta ranara

onó inaro  
ta ranara inaro



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

rurí  
turí

nirú rurí  
nirú turí



rará turí  
nateta turí

ritú  
ratá

turí  
rurí

ratá  
naré

onorá nurá  
onorá nuré ta ranara  
onorá nuré Ana

ta ranara  
ta torí  
ta rorí

ta  
nateta

te  
nateta

ti  
atí

to  
torí

tu  
ritú

taní corí  
nirú corí



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ana rará corí  
Ana nateta corí

# Ana nuté corí

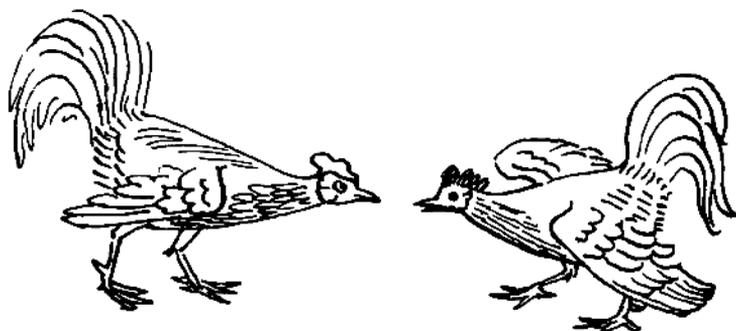


rarari  
rarinari

rorí  
corí  
torí

nurari  
nuránari

ocué torí  
nacóa ocué torí



nacóa ocué rorí

ucú  
ucuri  
ucunari

ca

c rí

co

oco

cu

ucu

nurari

nuránari

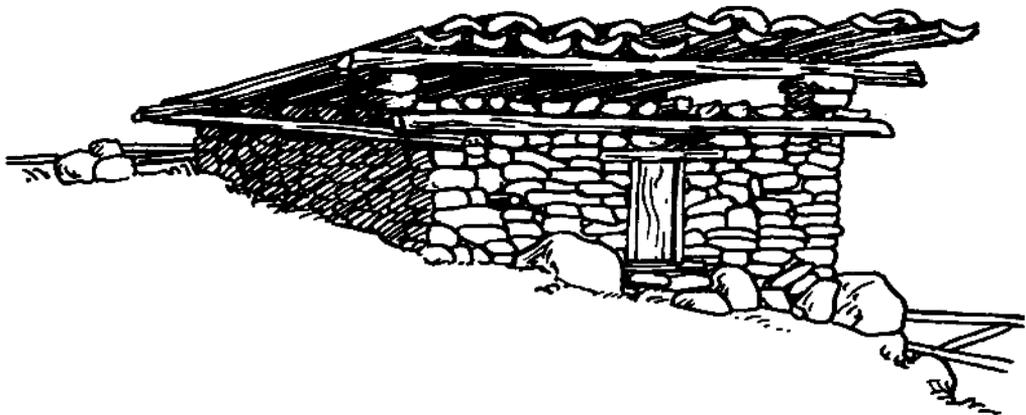
Ana nuránari

Ana nuteri corí

Ana nuténari corí

Ana onorá rarari corí

Ana onorá rarinari ocuá torí



nirú jaré ococo  
atí Juani



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente por ser útil como antecedente de las ediciones posteriores

Juani onorá jeaní najuná  
Juani najuna  
Juani onorá nurá



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Juani carira ju  
Juani onorá ju  
15

nirú jaré torí  
nirú jaré carí

nirú jaré corí  
nirú jaré irá

ji acaca  
ji torí

ja  
jaré

je  
nijé

ji  
jiti

jo  
jori

ju  
najuna

nijé rará torí  
nijé rará corí  
nijé rará irá  
Juani rará acaca

nijé ranara rará corí

nijé onorá rará torí



Juani osá

Juani tasi nasina

Sara osá

Sara tasi nasina



Sara orá sunú  
Sara suniri

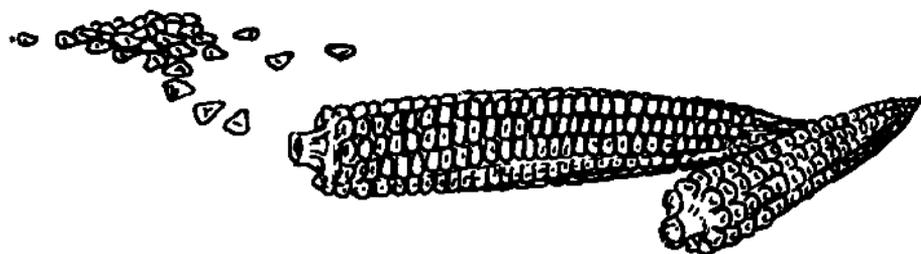
tasi osá  
tasi orá sunú  
tasi nasina

osirí  
sunú  
sunisi  
osisi  
ojosi  
rarisí

rarisí jaré torí  
rarisí jaré irá

sa                    se                    si  
osá                    asé                    tasi

so                    su  
sonó                    sunú



rarisí sunú  
rarisí osirí  
rarisí ococo

Sara tasi nasina  
Juani tasi nasina  
Sara onorá tasi nasina



ma nirú muni  
rarisí muni

Juani rará muni



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ma natétari muni  
Simoni ma suniri  
nijé rará muni  
Simoni inaro  
Juani inaro



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



mani rarari muní  
mamu rarari muní

mata rarari muní  
mátamu rarari muní

nijé rará muní  
mujé rará muní  
tamujé rará muní

mani nuteri muní  
mamu nuteri muní

mata nuteri muní  
mátamu nuteri muní

ma	me	mi
<u>ma</u> ta	<u>me</u> rami	<u>mi</u> ca

mo	mu
<u>Si</u> moni	<u>mu</u> ní



cuirá  
cuirabá

¿abemi simiri?  
juri, abeni simiri

¿cumi simí?  
miná micabéni simí

Simoni atí  
Simoni ma rarari muní  
Ma cu siméa

Juani atí  
Juani ma rarari sunú  
Ma cu simeá

ba  
cuirabá

be  
abeni

bi  
biré

bo  
natétabo

bu  
burú

mata raribóa sunú  
mata natétabo sunú

sunúrari  
munírari

biré bóisi  
ocué bóisi  
natétaraba

abé rarárini muní  
abé rarárimu muní  
abé rarárita muní

mani sunima  
mata sunibo  
mátamu sunibo

Juani coyé  
Simoni coyé

nijé coyé  
mujé coyé





Simoni niyura  
Juani metirucu  
Simoni tasi nasina



Ana nayurú  
Juani nayurú  
Simoni onorá nayurú  
Simoni iyera nayurú  
Sara iyera nayurú

mata raribóa biré bóisi  
abé rarárini ocuá bóisi

ya                    ye  
yati                coye

yi                                    yo                                    yu  
yiri                                    yori                                    nayurú

nijé iyera  
mujé iyera

nijé onorá  
mujé onorá  
nijé iyera nayurú  
mujé iyera nayurú

Petra nayurú  
Petra tasi su jipi  
Petra iyera su jipi





muripi atí Petra  
Petra iyera pama coyera jipi  
Petra coyé jipi

bire bóisi nirú jipi  
ocuá bóisi nirú jipi  
Juani bucura ju bóisi

onó nurá jipi  
Petra onorá rará muní jipi

pa	pe	pi
<u>pa</u> ní	<u>pe</u> cúa	ji <u>pi</u>
	po	pu
	<u>po</u> ra	<u>pu</u> raca

muripi atí onó  
muripi atí Ana  
muripi atí Ana iyera

Juani bucura ju bóisi  
biré bóisi nirú jipi  
Petra onorá rará muní jipi  
onó nurá jipi

pecuá bóisi nirú jipi  
Petra bucura ju bóisi

asagá aní Simoni iyera  
ubá, aní Simoni onorá  
Simoni ma ubama



gará juco, aní Simoni onorá  
gará juco, aní Simoni iyera

nijé onorá tami garé  
nije iyera tami garé



asagá

ucusáagá

arigá

arigá ubá

arigá simigá

gará uculusáaga tásini siméa

rariméani

pagótami ganiri

pagoma

asagá, aní Juani onorá  
Juani asíbari

mujé onorá tamí garé  
mujé iyera mi garé  
mujé onorá tamujé tamí garé



rijoy nihua huaca  
rijoy mujubú rohuí  
jihuéraga aní ta ranara



huarú sapéame ju rijoy  
huarú sapéame ju rohuí  
rohuí hue huaríniga mahuá

munihua      ta rohuí  
sunuhua      ta huasoná

Juani mujubú huasoná  
Simoni mujubú rohuí  
huicá nirú huasoná  
huicá nirú rohuí

nihua'      huasoná  
huicá'      sunuhua  
rohuí'      jihuéraga

huarú sapéame ju rijoy  
huarú sapéame ju nijé iyera

atí biré tehué  
atí ocuá tohuí  
huarú sapéame ju tohuí

tohuí	rohuí
tehué	tohuí



quiná to remeque  
huicá nirú remeque  
¿quipu remé naquí?  
pecuá remé naquí nijé

que

queni

qui

quipu

queni remeque

quemi remeque

quepu remeque

¿quipu naquí sunú?

¿quipu naquí corí?

¿quipu naquí torí?

quiná

queni

quipu

quepu

¿quipu naquí rirohui?  
huicá naquí rirohui  
¿quipu naquí napoco?  
huicá naquí napoco  
¿quipu naquí muní?  
huicá naquí muní

naquí mapujite  
remeque ucusaagá

mujubú  
jihuéraga

huaríniga

Juani bonirúami ju  
Sara huayerúami ju

nijé baquimeá  
mujé baquimeá  
tohuí baquimeá

huayerúami  
bonirúami  
rariméani

mapujite tasi te sunú  
mapujite tasi te corí  
mapujite tasi te torí

jihuéraga, aní onorá  
jihuéraga, aní iyera



Chico iyénari ripá rabó  
Chico rehuari biré chumarí  
echi chumarí huarú niri

biré marichi chapiri  
hue chiponó echi marichi  
¿chu yiri ju echi marichi?  
rosácame ju echi marichi



¿chu yiri ju echi huasoná?

rosácame ju echi huasoná

¿chu yiri ju echi rohuí?

rosácame ju echi rohuí

¿chu yiri ju echi torí?

chócame ju echi torí

nijé rehuri echi chumarí

nijé chapiri echi chumarí

mujé rehuari echi huasoná

mujé chapiri echi huasoná

hue canayé echi huasoná  
hue chiponó echi chumarí  
Chico ocuá chumari chapiri

nijé chapiri echi rohuí  
mujé chapiri echi rorí  
mujé rehuari echi carí  
mujé rehuari echi rorí

¿chu yiri ju echi cochí?  
chócame ju echi cochí

locá cobisi, Lola  
Lola ma loca cobisi  
locá cobisi, tohuí  
echi ta tohuí ma loca cobisi



echi ta tehué asi loca cobisi  
Lola nihua labaca  
echi Lola níhuara  
labaca láname ju  
hue simate ju echi labaca



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tamujé ripá rabó yénari  
hue sapú chónari



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aribiché mata na' ari  
aribiché pe huiribécota  
ratabáchari remé echo'na  
na' irare  
aribiché hue ra' íriga co' huari

hue sapú ratabáchari rimé

hue sapú co'huari

hue saputa na'ari

tamujé paní ' yénari

tamujé micabé yénari

echi tehué loca cobisi

echi tehué hue sapú loca cobisi

echi tohuí loca cobisi

echi tohuí hue sapú loca cobisi

bo'ona

ra'neni

o'mona

ho'óruhui

echo'na

'huérari

sa'hui ri

hui'ribé

si'néami

## VOCABULARIO

### Tarahumara y Español

#### A

a - lo busca (n), contracción de "auche"

abé - hace poco

abemi - hace poco U d, (tu)

abeni - hace poco yo

abiréara - una (persona - mujer )

uno (hombre - animal)

abirecho - otra (persona - mujer )

otro ( hombre - animal)

acá - nariz, cara, está salado,

está dulce

acaca - huarache

a'nagupi - unos a otros

aneri - dijo, dijeron

aní - dice (n)

a panérohuara - mi (s) compañero (s)

su (s) "

aquibi - se fué, se desapareció

aríbiiche - entonces

arí, arico - mas tarde

arigá - de cualquier modo, siempre

aríhua - se hace tarde

arihuachi - en la tarde  
asagá - siéntese!  
asé - monta (n) caballo  
así - también  
asibari - sento,  
ataca - arco  
atí - está  
auché biré - otro  
aya - buscando  
ayenachoni - yo también

## B

ba'huí - agua  
bahuiri - por lo pronto  
bajisa - tomando  
bamíbari - año (s)  
banará - su mejilla, mi (s) mejilla (s)  
          sus mejillas  
baquiméa - entrara (n)  
basiburi - apedreó, apedrearon  
batari - tesgüino  
bachíhuaga - dice la verdad  
(ne) bichíhuari - (la) verdad  
biré - uno  
bité, bitéeri - vive (n), vivió, vivieron  
bitíchi - habitación (es), casa (s)

bo'huá - borrego (s)  
bo'huasica - lana  
bóisi - buey (es)  
boniruami - hermano menor  
bo'oná - por la otra banda (del arroyo)  
bo'óruhui - es la otra banda (del arroyo)  
bucura, buqué, pugué - poseeé (animal), poseeé (animales),  
poseén (animales)  
bu'iri - se acostó  
buréa - amarra (n), apuesta (n)  
burú - camino (s)

## C

cahuichí - en el monte  
cahuíhuari - tuvo, tuvieron tierra  
canayé - nada (n)  
caníriga - siendo contento (s)  
carí - casa (s)  
casará - zacate, hierbas del campo  
ciento - cién  
cobisi - pinole  
cochí - perro (s)  
co'huari - comieron, comió  
comácari - bola de madera para las carreras  
corí - chile, el otro lado  
corí cuhuana - al otro lado atras

corina - al otro lado  
corogaca - cuenta (s)  
coyé - se pone (n) paño en la cabeza  
coyera - mi (s), su (s) paño  
cu - otra vez  
cu, cuco - leña  
cúchuhua - hijos  
cuíra, cuirabá - hola  
cumi - donde  
cúruhui - jóvenes  
cutéaga - viga (s)  
cúuchi - chiquitos

## CH

chabochi - mestizo (s)  
chánari - enfermó, enfermaron con llagas  
chapiri - lo agarro, lo agarraron  
chatí - mal  
cherami. cheramica - viejo, siendo viejo  
chibá - chiva (s)  
chigórami - ladrón  
chigórique, chigosa - robo, robaron; robando  
chihuaca - leche  
chihuari - pegué (con rifle)  
pegaron  
chi'huari - rompió (eron)

chini - manta  
chiponó - salte (n)  
chiquero - becerro (s)  
chirena - suda (n)  
chócamí - negro, sucio  
chomari - venado (s)  
chonachi - en la tarde (oscureciendo)  
chonari - oscurecio  
chopi - solamente, pero  
choquira - junto al pino  
choquirabo - se nos harán dirigentes o líderes (de una carrera)  
choquirari - dirigentes o líderes de una carrera  
chótari - empezó, empezaron  
chu - como, cuanto  
chucuba, chucuri - se para (n) en cuatro pies  
se paró en cuatro pies  
pararon en cuatro pies

## E

echi - ese, esa  
echiriga - así  
echiyena - hasta entonces  
echo'ná - alla  
escuélachi - en la escuela

## G

gajórahue - piel con escamación por falta de aseo  
ganiri - está contento, está (n) feliz (felices)  
gará - bueno, bien  
garé - ama (n), quiere (n)  
gayénabo - cosecharemos

## Hu

huáasi - vaca (s)  
huabé - muy  
huaca - flecha (s)  
huacasí - vaca (s)  
huachema - enfriará (n)  
huaminá - por allá  
huarina, huarínami - es ligero, ligero  
huarínari - quiso ser ligero  
huaríniga - ligero  
huarú - muy, grande  
huasá, huasaca - tierra (s) de cultivo  
huasachique - en tierra (s) cultivada (s)  
huasarara - arado (s)  
huasoná - pato (s)  
huayerúami - hermana menor  
hué - muy  
huéni nihua - mío (s), mía (s)  
'huérari - a fuerza  
huicá, huicabé - mucho (s)

huicohuí - hongo (s)  
huichí - piojos  
huichimóbachi - en el mundo  
huichosa - lavando (ropa)  
huinomí - dinero  
huipisopo - daremos azotes  
huirárique - puso, pusieron, eligió, eligieron  
hui'rí, hui'ribé - largo, alto  
huiribécota - después nosotros  
huisabé - muchas veces  
huitárama - fertilizará (n) la tierra con estiércol

I

ibiri - cada uno  
ihué - muchachos  
inaro - anda (n)  
iquírama - tendrá (n) tiempo, se apurará (n)  
irá - nopal (es)  
ire, ireque, tasi ireque - sirve, no sirve  
iyenari - anduvo, anduvieron  
iyera - madre (s)

J

ja - están parados  
jaboni - jabón  
jaré - otro (s)  
jeaní, jeaneri - dice (n), dijo, dijeron  
jena'í - aquí  
jerigá - así, de esta manera

ji - toma (de tomar una cosa en la mano)  
jihuéra - tiene (n) fuerza  
jihueraga - con fuerza  
jihuérami - fuerte (s)  
jipi - hoy  
jiti - por, con  
jo - hace (n) hoyo  
jonsa - desde  
jori - hizo, hicieron un hoyo  
ju, juco - es, son  
Juani - Juan  
júcami - apestoso (s)  
júmami - corredores  
júmari - corrieron  
juri - si

## L

láname - amarillo  
locá - bate (n) (pinole con agua)

## M

ma - ya  
macoy - diez  
machiri - conoció, conocieron  
mahuá - corre (una persona o animal)  
mahuiyaca - leon (es)  
majahuá - tiene (n) miedo  
mamu - ya 'Jd. o tu  
mani - ya yo  
maparí - cuando

mapo'ná - donde  
mapu - lo que  
mapujite - porque  
mapurigá - de esta manera  
marichi - venadito (s)  
'masiya - huyendo  
mata - ya nosotros  
matamu - ya Uds.  
mérami - pastor (es)  
'mérico - gana (n)  
metirucu - pierda (n) carrera  
mi - tu  
micá - lejos  
micabé - muy lejos  
miná - más allá  
mi'rimeá - matará (n)  
mitirático - pierda (n) carrera  
mo'irara - cartucho (s)  
mucúrique - muriá, murieron  
muchiri - sentaron  
muguí - mujeres  
mujé - tu, Ud.  
mujubú - tira (con arco) (o con rifle)  
muní - frijol  
muníhua - tiene frijol  
munírari - entre siembra de frijol  
muripi - cerca

## N

na'abo - haremos lumbre  
na'ari - hizo, hicieron lumbre

nacoa - pelean  
 nacoámi - peleador (es)  
 nacuríhuabo - cambiaremos  
 nagá - viendo  
 nahuésari - habló, hablaron en público, predicó, predicaron  
 nahuó - cuatro  
 na'írare - lumbre (s)  
 najóhuabo - invitaremos  
 najuna - tumba (n)  
 namuti - cosa (s)  
 napacha - camisa (s)  
 napahuica - juntos  
 napahuiri - se juntaron  
 napéa - también juntos  
 napoco - tuna (s)  
 naquí - quiere (n)  
 nará - llora (n)  
 naré - recibe (n)  
 nasayétama - emparejara (n)  
 nasina - es, son flojo (s)  
 'nata, 'nátari, 'nátaga - piensa (n); pienso, pensaron; pensando.  
 natéami - valioso  
 nateta - paga (n)  
 natétabo - pagamos  
 natétaraba - gracias  
 natétari - pagó, pagaron  
 nayurú, nayuri - está están enfermo (s); se enfermó  
 ne - muy  
 'neníga - viendo  
 nigá - ve  
 nihuá - lo hacer (n)

nihua, níhuari, níhuama - tiene (n), posee (n); tuvo, tuvieron,  
poseyó, poseyeron; posará (n)

nihuabo - haremos

níhuara - mío (s), suyo (s)

níima, níiri, níisa - será (n), fueron, siendo

nija - da (n)

nijé - yo

nijéari - contestó, contestaron

niráa - como

nirabo - lo haremos

nirú - hay

nirúuri - había (n)

niyura - gana (n) en la carrera

nocha, nochasa - trabaja (n), trabajando

nóchari - trabajo

norí - nube (s)

norina - viene (n)

norírari - en las nubes, dió (dieron) vueltas

nurá - manda

nuránari - quiere mandar

nurari - mandó

nuré - le (s) manda

nuté - guarda (n)

nuténari - quiere (n) guardar

nuteri - guardó, guardaron

## O

ocó - pino (s), duele (n)

ococo - pino (s)

ocórari - entre los pinos

ocuá, ocuaca - dos  
ocuánica - los dos  
ocheru - crece (n)  
ohuima - invitará (n)  
ohuisa - invitando  
'ojosi - hagan un hoyo  
omá - también  
omérari - aguantó, aguantaron; pudo, pudieron  
o'mona, o'mónica - está, están tristes, siendo tristes  
onó, onorá - padre; mi padre  
orá - hace (n)  
oráami - hecho  
orari - hizo, hicieron  
osá - escribe (n), segundo  
osirí - papel (es)  
osisí - escriban!

## P

pachá - adentro  
pagoma - bautizará (n)  
pagótami - gente  
pama - tirará (n), traerá (n)  
panero (compañero (s))  
paní - arriba  
parúami - bravo (s) (en mal sentido)  
pataloni - pantalón (es)  
pe - poco  
pecuá - poquito  
peminá - poco más allá  
pichisa - barriendo

piré - vive (n)  
piréachi - en la casa (habitación)  
pora - lo cubre (n)  
púraca - faja (s)

## Q

quemi - tu, tuyo  
queni - mi, mio  
quepu - su, sus  
quetásiniga - yo no  
quimá, quimaca - cobija (s)  
quina - aca  
quipu - cuanto (s)  
quirí - quieto (s)  
quiribá - quelites

## R

rahué - día (s)  
rabo - cordón (es)  
ra'ichabia - para platicar  
ra'íchari - habló, hablaron, platicó, platicaron  
ra'íchiga - hablando, platicando  
ra'íriga - sabroso  
ranara - hijo (s), hija (s)  
rané - tiene hijo (s)  
ra'néni - yo tiro (con rifle)  
rapácota - ayer nosotros  
rará - compra (n), pie (s)  
rarajípbia - para correr

rarajípuami - la carrera (con bola)  
 raramuri - Tarahumara (s)  
 rarari - compró, compraron  
 rarárimu - Ud., compró  
 rarárimu - yo compré  
 rarárita - nosotros compramos  
 ra'rasí - desparramen  
 rariboá - compraremos  
 rariméani - compraré yo  
 rarinari - quiere (n) comprar  
 rarísí - compren  
 ratá - caliente  
 ratabárachi - calentó, calentaron  
 ratánari - tiró, tiraron (con rifle)  
 rehuári - vio, vieron  
 reme remeque - tortilla (s)  
 ricurí - borracho (s)  
 rihuárita - vimos  
 rihuéami - nombrado (con nombre de)  
 rihugachi - en el cielo  
 rijoy - hombre  
 ri'le - abajo  
 ri'marí - joven (es)  
 riní - la boca (adentro)  
 rinira - mi boca (adentro)  
 ríoquisi - en balde (en vano)  
 ripá, ripana - arriba, arriba de  
 ripayé - más arriba  
 ripopa - espalda  
 ripuchí - pulga (s)  
 ripunabo - cortaremos

ripurá - hacha (s)  
rirohui - papa (s)  
risiri - cansó, cansaron  
risúati - pobre (s), treste (s)  
riteti - de piedra (s)  
ritú - hielo  
ritúriami - espectador (es)  
rohuí - conejo (s)  
ro'inama - lo arrepentirá (n)  
rojánari - aparto, apartaron  
rojári - en el encinal  
ronó, ronochí - pie (s), en sus pie (s)  
ronora - mi (s) pierna (s), su (s) pierna (s)  
rorí - rata (s)  
rosácame - blanco  
rosánari - se vió blanco  
rurári - hizo frio

## S

sa'hui - se alivió, se aliviaron  
sapéami - gordo  
sapú - pronto  
sébari. (ma sébari) - completó, completaron  
sicara - mi (s) mano (s), su (s) mano (s)  
sicati - con la mano  
sihueca - triste  
simate - bonito  
simeá - irá (n)  
simíbari - se fueron  
simigá - vaya

simira - pasa (uno)  
simírari - se fué  
Simoni - Simón  
sinacari - gritaron  
siné - un, uno  
si'néami - todo (s)  
sinibí - siempre  
sipabuma - hechizara (n)  
sipúchaca - falda (s), enagua (s)  
siríami - gobernador (es)  
su - cose (n)  
sugúrami - sucio (s), mugroso (s)  
suhuaba - todo (s)  
suhuiba - acaba (n)  
sunibo - nosotros terminaremos  
sunima ñ terminara (n)  
suniri - se terminó, se terminaron  
sunisi - terminen  
sunú, sunuco - maíz  
sunuhua - tiene (n) maíz  
sunúrari - entre el maíz

## T

ta - chico  
tabiyiri - cualquier cosa (s)  
tali - apuesto (s)  
tamí - a mi  
tamujé - nosotros  
taní - pide (n)  
tarapé - ninguno

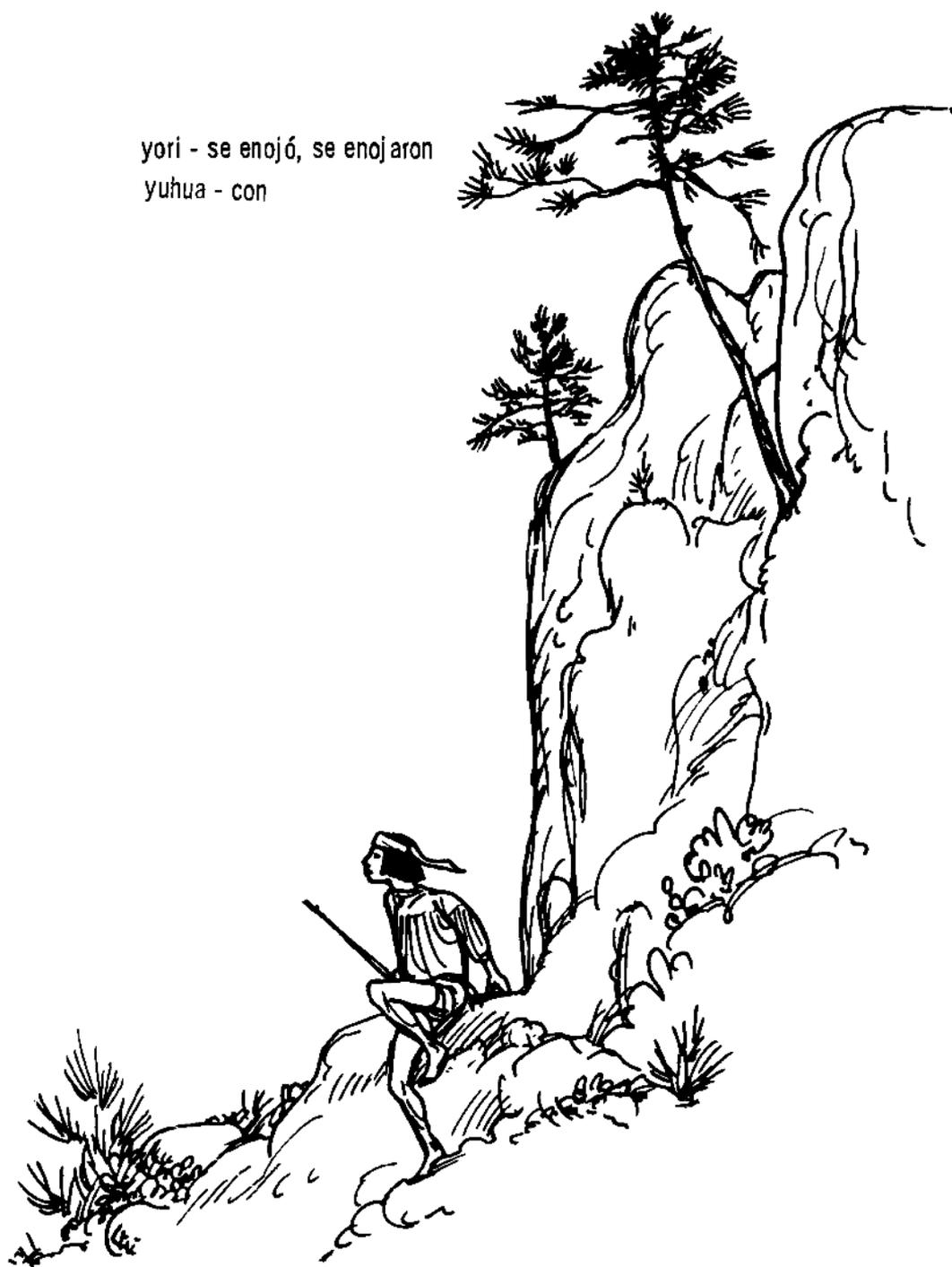
tarari - semana (s)  
tasi - no  
tasini - yo no  
tasi sineta - nunca  
te (tasi te) hay (no hay)  
tehué - muchacha  
teque - piojo (s) de cabeza  
to - traigalo  
tohuí - muchacho (s)  
torf - gallina (s), gallo (s)

## U

ubá - bañarse  
uba - se baña (n)  
úbama - se bañará (n)  
ubáari - lo, les bañó  
ucú - llueve  
ucunari - quiere llover  
ucuri - llovió  
ucusáaga - si llueve  
uchuri - estuvo, estuvieron parado (s) en su (s) cuatro pies  
upí - esposa (s)  
usani - seis

yati - pronto  
'yeñama - andara  
'yeñari - anduvieron  
yiri - color, clase

yori - se enojó, se enojaron  
yuhua - con



## Chomarí Sirúhuami

Rapácota huaminá ripá rabó 'yénari tamujé chomarí aya. Peminá ripaye rihuárita biré. Quirí bu'huirí ri'lé ocórari choquirá. Gará rihuari nijé. Arí 'másiya aquibi. Huaminá bo'óruhui pachá rojárari chucuba aquibi. Aríbicheni ratánari. Tásini chi'ehuari. Aríbiche 'másiya aquibi.

Aríbiche peminá corina abirecho chucuri. Arí echo'ná jonsa huaminá bo'ona rabó huicabé usani rihuárita. Ripana rabó ja. Aríbiche corí cuhuana simira ra'neni. Osá pásini. Quetásini chl'ehuari. Aríbiche tasi teri mo'irara. Arí echi chomarí hue nagá uchuri. Arico nijé huaminá riteti basiburi. Arico huepi o'mona cu simírini.

## LA CAZA DEL VENADO

Ayer fuimos arriba, a la loma, para cazar un venado. Un poco más arriba vimos uno, estaba echado debajo de un pino. Lo ví muy bien, pero se fue corriendo. Después, en la otra cañada, se detuvo entre los encinos, le disparé; pero no le pegué y entonces se fue corriendo.

seguí caminando y más allá, detrás del cerro, estaba otro venado y más adelante, en la otra cañada, vimos seis más, Nos detuvimos y pasando, detrás de ellos, sin hacer ruido disparé dos veces más, tampoco les pegué, pues se me terminó el parque, los venados se quedaron mirándonos, entonces les tiré con una piedra y tampoco les dí. Me fuí muy triste.



### Tohuí Sugúrami

Atí biré tohuí José Corachi Rihuéami. Tasi sineti uba. Hue sugura iyena sicara. Banará hue chati juco mapujite hue chirena. Hue gajórohua ronochí. Quepu napacha hue chócami juco. José Corachi hue chati júcami ju. Echi maestro echo'ná escuelachi huisabé aneri mapu gará ubána. Chopi echi José hue majahuá ba'hui.

Siné rahué hue nayuri echi José mapujite sinibí echiragá hue sugura iyénari. Ayenachó mapujite huicá nñuare echi huichí echi jaré teque yuhua. Arí hue chánari echi José cu sa'hui, arí jonsa José hue rosánari mapujite huisabe úbari.

Hue gará nñima si'néami cúruhui huisabé ubasa. Echirigá quetasi nñuama echi ripuchi, teque yuhua. Auenacho hue gará nñima pichisa si'néami tamujé piréachi. Hue gará niima huichosa suhuaba napacha, pataloni, sipúchaca yuhua.



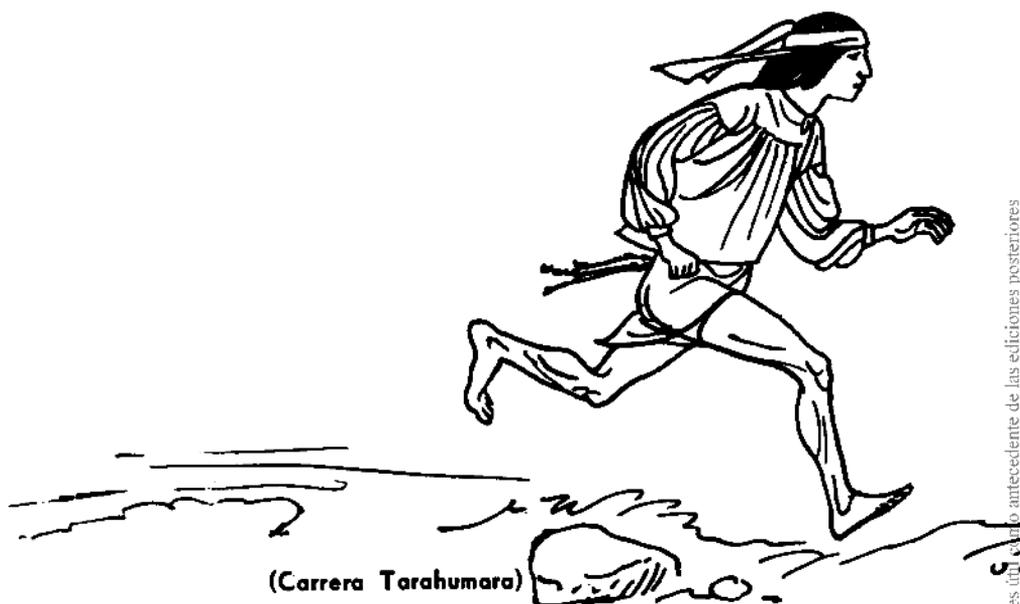
## EL NIÑO SUCIO

Hay un niño muy sucio llamado José Cuervo que nunca se baña. Las manos las tiene llenas de granos, como si fuera roña. La cara se le ve muy fea, porque donde le corre el sudor se le pega la mugre. También los pies los tiene muy sucios. La ropa está mugrosa. José Cuervo huele muy feo.

El maestro de la escuela le dijo varias veces que se bañara. Pero José le tiene mucho miedo al agua.

Como José andaba muy mugroso un día se enfermó, en el cuerpo se le metieron muchos animalitos y le salieron muchos granos. Su padre lo bañó a la fuerza, con mucha agua y jabón. José se alivió pronto y desde entonces su cara se le ve muy limpia, se ve blanco. Se lava muchi la cara, las manos y se baña constantemente.

Por eso decimos a todos los niños que es muy bueno bañarse. Desde que José se baña no tiene pulgas, ni piojos. Es muy bueno asear nuestras casas, lavar nuestras ropas, pantalones y vestidos.



## RARAJIPUAMI

Siné rahué ocuá rijoy choquirari rarajípbia. Echirigá ocuánica napahuri gará raichabia.

Aríbiche jerigá ra'íchari, "Tamujé ocuaca choquirabo jipi"

Aríbiche abiréara jerigá nijéari, "Quetásiniga huarina nijeco".

Aríbiche abirecho siné jeaniri, "Gará níma a jaré curuhui chuisa pe osá nahuó rijoy niraá, echirigá nijé ayenachoni chuima osá nahuó rijoy, mapurigá ibiri niraá nasayétama"  
Aríbiche echirigá arigá gará nijéari echi auché biré rijoy mapujite ma gará 'nátari.

Echirigá ma napahuica gará ra'íchaga jeaniri, abiré aniri, "Jipi jonsa ocuá tarari nirabo"

Abirecho jeaniri, “A gara níma mapujite nijeco jipi bahuri hueni nihua nóchari, echiyena ocua tarárico garani iquírama. Echirigá mata najóhuabo jíptico”.

Aríbiche auché bireára jeaniri, “Ne bichíhuari chopi gara níma mapurigá nije apanérohuara quetasi rioquísi ‘yénama jena’í pueblo.

Aríbiche abirecho jeaniri, “Ayena ne bichíhuari níma”.

Aríbiche maparí ma sébári ocua tarari, huicabé rarámuri napahuri, huicabé mugú ayenachó, huicabé, chabochi ayenachó, huicabé cúruhui, huicabé ihue ayenachó. Echirigá maparí ma napahuri si’néami, aríbiche ma chótari a’nagupi buréa huicabé namuti tali. Jaré bureri corogaca, púraca, quimaca, huinómí, jaboni, chiba, bo’hua, chiní, echirigá huicabé namuti bureri.

Aríbiche ma sunisa buréa ocuánica choquira jeaneri, “Ibiri niráa aboni apanerohuara ma jumasi mapujite ma arihua”. Ayenachó hue gara ra’íchari mapu quetasi sicati pama comácarí, mapu echi jare ritúriami quetásicho sicati chapimeá, mapu echi jaré sucurúami quetasi sipabuma echi júmani.

Aríbiche echirigá ma júmari si’néami osa nahuó niráa bireána, echirigá napahuica macoy miná usani níri. Echirigá ne huabé huaríniga júmari si’néami. Aríbiche si’néami pagotami ne huabé niga muchiri.

Mapari jaré ma hue risiri jaré hue sihuca muchiri. Minabi hue aríhuachi jaré ma quetasi omérari juma. Echirigá hue niyúrari bireána, aríbiche ma sunisa pe arí chónachi cu rojánari echi huicabé tali. Echi jaré mapu hue mitíratíco hue sihuca pe risúati ’néniga muchiri. Echi jaré mapu ’mérico hue caníriga hue sinácarí. Aríbiche si’néami simíbari cu bitichí, jaré hue o’mónica, a jaré hue caníriga.



## CARRERA TARAHUMARA

Un día dos hombres acordaron dirigir los arreglos de una carrera.

Dijeron, "Nos pondremos ahora de acuerdo sobre la carrera".

Uno dijo, "Ya no estoy muy ágil".

Entonces el otro dijo, "Invita a unos ocho jóvenes y yo también invito a otros ocho y así tendremos dos grupos para poderlos enfrentar". Así contestó este porque pensó bien.

Así hablaron los dos. Uno dijo, "Que sea la carrera dentro de dos semanas".

El otro dijo, "Está bien porque, por ahora, tengo mucho trabajo y la carrera será hasta esa fecha que hemos acordado. Así invitaremos a los corredores".

Entonces dijo el primero, "Que sea verdad para que mis compañeros no vengan en vano al pueblo".

Contestó el otro, "Si te lo aseguro".



Entonces cuando llegó la fecha, se juntaron muchos Tarahumaras, mujeres, muchachas muchachos y mestizos.

Se juntaron todos y empezaron a apostar muchas cosas como cuentas, fajas, cobijas, dinero, jabón, chivas, borregos y mantas.

Cuando terminaron las apuestas, los dos organizadores dijeron, "Que corran los com pañeros porque ya se hace tarde". También dijeron que los corredores no debían coger la bola con la mano, y que los espectadores tampoco no debían agarrarla y pidieron que los brujos no hechizaran a los corredores.

Se dió principio a la carrera. Todos corrieron con agilidad. Las personas se sentaron para verlos.

Cuando algunos corredores se sintieron cansados, se sentaron avergonzados. Más tarde uno de los grupos ya no aguantó a correr mas y ganó el otro grupo. Cuando terminó la carrera, empezaron a apartar las apuestas. Los que perdieron se sentaron muy tristes. Los que ganaron, gritaban con mucha alegría. Más tarde todos se fueron a sus casas, algunos muy tristes y otros muy contentos.



## MURACA

Huicabé bamíbari bite ri jena'ibi biré rijoy Muraca rihuéami. Hu'ribé rarámuri níri echi rijoy. Huabé jihuérami níri, huabé huarínami ayenachó. Hue gará carí níhuari. Hui'ribé cahuíhuari mapó'ná ichari sunuco. Pe huicabé buqueri chibámapu huitárama.

Echi Muraca ayenachó níhuari ataca mapujite mi'riméa echi chomarí. Hue caníriga bitéeri quepu upí cūchuhua yuhua. Maparí ma chérami níri arí quepu ronó tarapé huarínari. Arí si'néami pagótami siríami huirárique mapujite echi Muraca tasi parúami niirique, mapujite sinibí hue gará orari justicia, mapujite bichihuaga ra'ichari.

Echi Muraca jeaneri, "Biré rijoy chigórami níisa, cu ripopa huipisopo, arí cu ro'inama mapu chigórique". Ayenachó jeaneri, "Tasi ireque huarú bajisa batari, mapujite hue suhuiba sunuco. Ayenachó ricurí níisa quetasi gará'nata biré rijoy.

"Maparí echi jare chabochi tasi tamí chigosa namuti, huasaca, huacasí, tabiyiri níisa, arí hue gará panero níima.

“Hue gará níma jihuériga nochasa mapurigata huicabé gayénabo sunuco, Aríbiche nacuríhuabo echi sunuco bo’huasica yuhua mapurigá tasi huachema echi Jaré cúuchi cúchahua. Ayenachó nacuríhuabo ripurá yuhua mapujite hihuabo cuco, ripunabo cutéaga Ayenachó nacuríhuabo huasarara yuhua”.

Ayenachó jeaneri, “Biré bóisi hue nateámi juco, mapujite hue jihuera. Hue nocha. Biré huaási ayenachó hue nateámi juco, mapujite hue nija’chihuaca, ta chiquero yuhua Echi chibá hue gará juco mapujite huitárama huasachique. Echi bo’huá hue iré mapujite nijá huicá bo’huasica mapujítita huicabé quimá nihuabo. Echo’ná’cahuichí hue nirú cuco mapujítita sinibí na’abo echo’ná’bitichí.

“Echi huasá hue gará juco mapujite echo’nata gayena echi sunuco, echi muní napéa. Ayenachó echo’ná’ocheru echi huicohuí, echi jaré’quiriba, echi casará yuhua. Ripá rihuigachi gará juco mapujite echo’ná’jonsa gará’rujuní ba’huí.

“Arigá nirú jena’í huichimóbachi jaré’rijoy hue chati oraami. Jaré hue nacoámi juco, hue chigórami ayenachó. Arigá chati nacoámi juco mapurigá echi jaré mahuyaca”

Echi Muraca hue chéramica mucúrique. Simíbari biré ciento hamíbari. Echi jaré ri’ mari mapu jipi piré tarapé machiri. Arigá jipi rahué huicabé pagótami gará nátaga orá mapurigá echi Muraca nahuésari. Echirigá orá’ mujé.

## MURACA

Hace muchos años que vivió un hombre llamado MURACA. Era indígena. Era alto, fuerte y muy ágil. Tenía su casa, su tierra donde sembraba maíz, chivos que le servían para abonar la tierra con su excremento. También tenía un arco para matar a los venados. Vivía tranquilo con su mujer y su familia.

Cuando era viejo sus pies ya no eran ligeros y entonces todo el pueblo lo eligió como gobernador porque era un hombre justo, porque sabía hacer justicia y porque decía la verdad.

Muraca dijo: si un hombre roba lo azotaremos en la espalda para que devuelva lo que se robó. También dijo que no era bueno tomar mucho tesguino, porque se acababa el maíz. Si algunos mestizos no nos robaran nuestras cosas, nuestra tierra, vacas o cualquier otra cosa, seríamos muy buenos compañeros.

El monte es bueno porque nos da leña para hacer lumbre en nuestra casa. La tierra también es útil porque nos da maíz, frijol, quelites, hongos y zacate.

El cielo es bueno porque nos da agua.

También hay hombres malos que pelean mucho y roban. Son malos como los leones.

El hombre Muraca se murió de viejo. Vivió más de cien años.

Los jóvenes de ahora no lo conocieron; pero hay muchos indígenas que guardan su recuerdo.









